

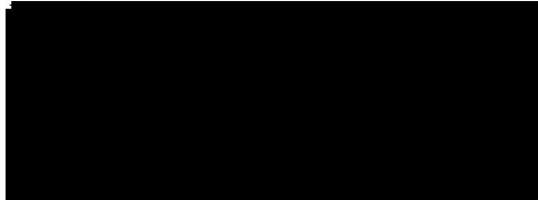
AUTORA LĪGUMS

Rīgā,

2014. gada 27. janvārī

VSIA „Latvijas Nacionālā opera”, Reģistrācijas Nr.: 40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV 1050, tās valdes priekšsēdētāja Zigmara Liepiņa personā, kas rīkojas uz statūtu pamata, turpmāk tekstā – „Opera”, no vienas puses, un

Aida - Leonor Guardia Beier



turpmāk tekstā - „Autors”, no otras puses, turpmāk tekstā kopā - „Puses” un atsevišķi - „Puse”, pamatojoties uz Autortiesību likuma 9., 13., 14., 15., 42.(3) pantiem un Likuma "Par iedzīvotāju ienākuma nodokli" normu piemērošanas kārtība 57.1.2. punktu, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā – „Līgums”, saskaņā ar kuru:

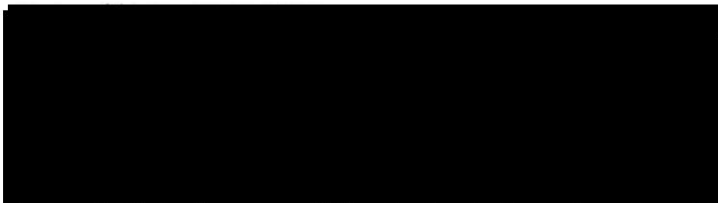
AUTHOR'S AGREEMENT

Rīga,

27th January, 2014

“Latvian National Opera” Ltd., registered under business No: 40103208907, with principal place of business at 3, Aspazijas Blvd., Riga LV 1050, represented by chairman of the board Zigmars Liepiņš, hereinafter referred to as the Opera, and

Aida - Leonor Guardia Beier



henceforth in the text - “The Author”, from the other side, both collectively called - “The Parties” and separately - “The Part”, taking as a basis Articles 9., 13., 14., 15 and 42.(3) of the Latvian Copyright Act and accommodation of law “On Resident Income Tax”, legal regulations 57.1.2 rules, make the present Agreement, hereinafter - “Agreement”, on the following:

1. Līgumā lietotie termini

1.1. Līgumā termini ir lietoti tiešā saskaņā ar Latvijas Republikas Autortiesību likuma termiņiem.

1.1. Terms in this Agreement are used in direct accordance with the Latvian Copyright Law terms.

2. Līguma priekšmets /Subject of Agreement

2.1. Šis Līgums regulē tiesiskās attiecības starp Pusēm, kas nodibinās un pastāv Autoram, saskaņā ar Operas vajadzībām un pēc Operas pasūtījuma radot sekojošu autora darbu: **teātra dekorāciju mākslas formā scenogrāfiju**, turpmāk tekstā - „Autora darbs”, **Dž. Verdi operas „Rigoletto” (režisore: Margīta Zālīte)**, turpmāk tekstā - „Iestudējums”, vajadzībām, un nodod Autora darbu Operas īpašumā, ne vēlāk kā termiņā līdz 2014. gada 10. augustam. Iestudējuma pirmizrāde: Latvijas Nacionālajā operā, 2014. gada 19. septembrī.

Iepirkuma ID Nr.: LNO 2014/12(cpv 92312200-3).

2.1. This Agreement regulates legal relations between Parties, that institutes and exists on that, that Author after Opera's needs and order, creates the author's work in the form of the theatrics scenery: the set design, henceforth in the text - „The Author's work”, for the opera “Rigoletto” by G.Verdi (stage director: Margīta Zālīte) production needs, henceforth in the text - “Production”, and undertakes to pass The Author's work to the Opera for the period of time till 10th of August, 2014. The premiere of the production is set on 19th September, 2014, at the Latvian National opera.

Procurement ID No.: LNO 2014/12(cpv 92312200-3).

2.2. Autors apņemas nodot Autora darbu fiksētu sekojoši: makets mērogā 1:33,33, kas piemērots Latvijas Nacionālās operas skatuvei, tās tehniskajiem parametriem, tehniskie zīmējumi un tehniskās specifikācijas, kas ietver informāciju par materiāliem, izmēriem un citu nepieciešamo informāciju, kas būtiska scenogrāfijas (dekorācijas, butaforijas, rekvizīti) izgatavošanai un uzstādīšanai uz Latvijas Nacionālās operas skatuves, un skatuves plāni katrai ainai - Latvijas Nacionālās operas skatuvei.

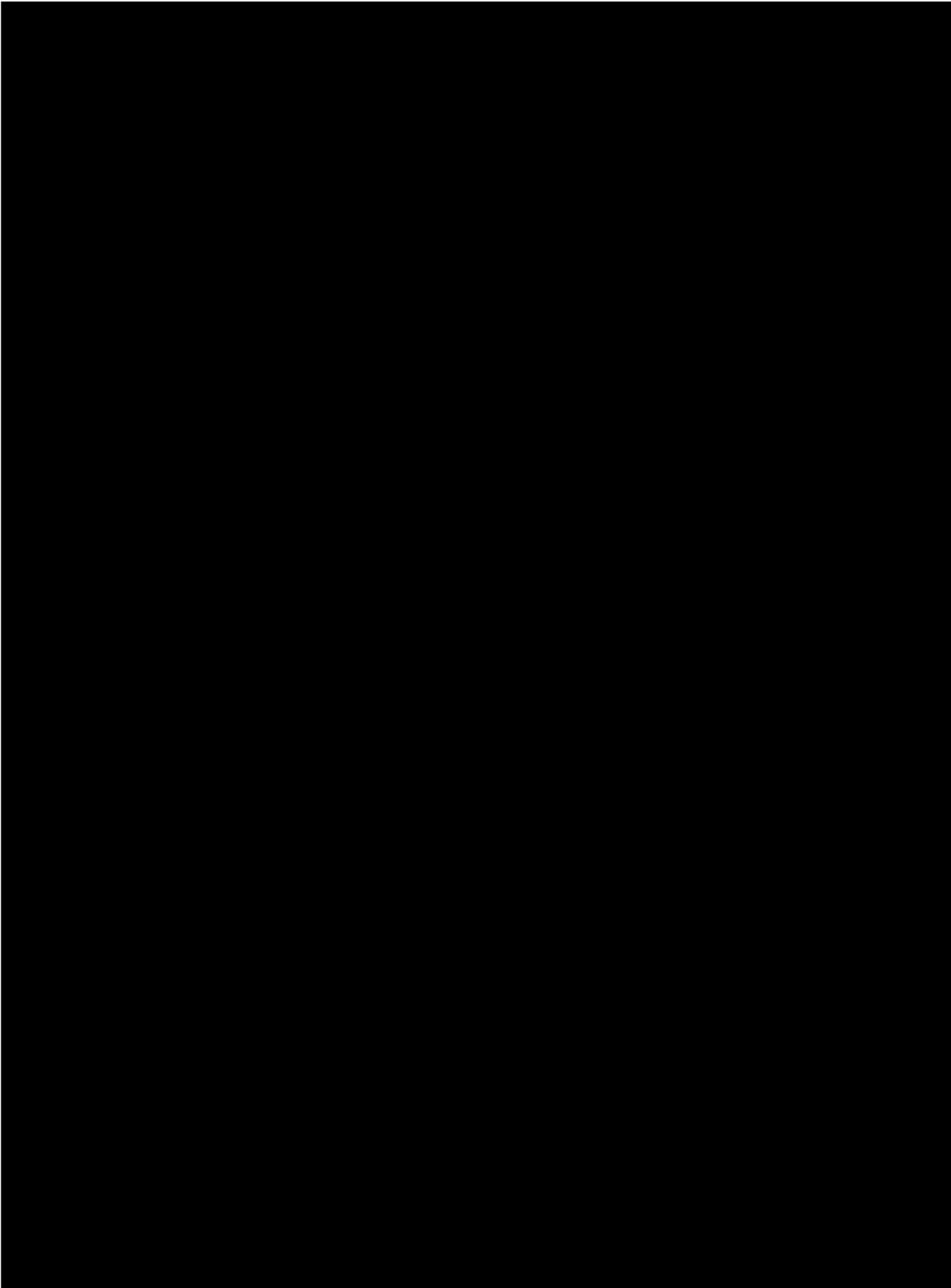
2.2. The Author undertakes to pass the Author's work fixed in the following: the layout of the set design, scale 1:33,33 is applicable to the Latvian National opera stage and its technical characteristics, technical drawings and technical specifications, which includes information on materials, sizes and other necessary information, which is essential for the set design (design of props, scenery, property and requisites of the Production) on the Latvian National opera's stage, and the stage plan of every scene.

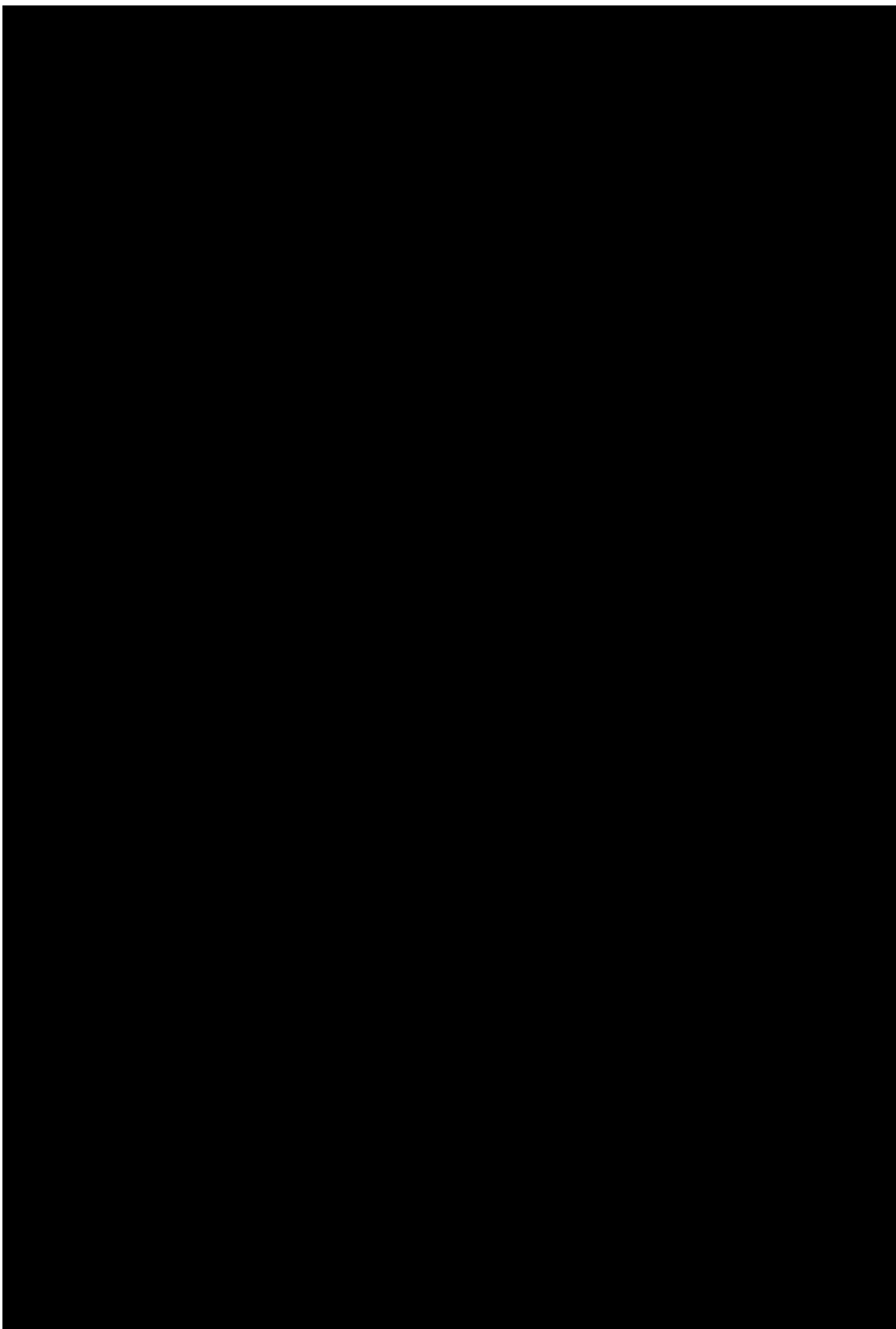
2.3. Ar šo Līgumu Autors piešķir izņēmuma licenci, turpmāk tekstā - „Licence”, un Opera saņem tiesības iestudēt un izmantot Autora darbu publiskā izpildījumā, kā arī fiksēt, reproducēt, izplatīt, retranslēt, padarīt pieejamu publikai pa vadiem vai citādi individuāli izraudzītā vietā un individuāli izraudzītā laikā Latvijas teritorijā un ārpus tās robežām uz 10 (desmit) gadiem, sākot no Iestudējuma pirmizrādes dienas Latvijā.

Ja Puses vismaz 1 (vienu) mēnesi pirms šīs Licences termiņa beigām rakstveidā nevienojas par Licences pagarināšanu, tad tās termiņš automātiski pagarinās uz iepriekšējo laika periodu.

2.3. With this Agreement Author grants exclusive licence, henceforth in the text – “Licence”, and Opera receives rights to stage and use Author's work in public performance, as well as to fix the Production and to reproduce the fixation, to distribute the fixation of the Performance, to retransmit by cable of the fixation, making available to the public the fixation of the Performance, by wire or otherwise in an individually selected location and at an individually selected time for 10 (ten) year starting from the Premiere of the Production in either Latvia and world wide.

If the Parties at least 1 (one) month before the expiry of the license written on the license extension, then the deadline is automatically extended to the previous period.





4. Atlīdzība un maksājumu kārtība / *Payment.*

4.1. Puses vienojas, ka atlīdzība par Autora darbu tiek noteikta **EUR 10 000,00 (desmit tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā**. Atlīdzības summā ir iekļauti visi piemērojamie nodokļi (iedzīvotāju ienākuma nodoklis 24%) un tiek aprēķināta iedzīvotāju ienākuma nodokļu atlaide saskaņā ar 21.09.2010.MK noteikumu Nr.899 "Likuma "Par iedzīvotāju ienākuma nodokli" normu piemērošanas kārtība" 57.1.2. punktu - 40% apmērā (neto EUR 8560,00);

4.1. Both parties agree, that remuneration for the Author's work is EUR 10 000, 00 (ten thousand euro and 00 cent). All the applicable taxes (income tax in amount 24%) will be deducted in accordance with LR legislation taking in account accommodation of law "On Resident Income Tax", legal regulations 57.1.2.rules alleviation income in amount 40 % (Nett EUR 8560,00);

4.2. Atlīdzība Autoram tiek veikta, pārskaitot Līguma 4.1.punktā minēto summu uz Autora norādīto bankas kontu sekojošā kārtībā:

4.2. The sum mentioned in clause 4.1 of this Agreement will be transferred to the following bank account of the Author in following manner:



4.2.1. Avanss EUR 3000,00 (trīs tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā, t.sk. piemērojamie nodokļi un 40% nodokļu atlaides, pārskaita termiņā līdz 15.02.2014;

4.2.1. Prepayment EUR 3000, 00 (three thousand euro and 00 cent) including all taxes and alleviation income in amount 40 %, within the time limit to 15.02.2014;

4.2.2. Avanss EUR 3000,00 (trīs tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā, t.sk. piemērojamie nodokļi un 40% nodokļu atlaides, pārskaita termiņā līdz 15.08.2014;

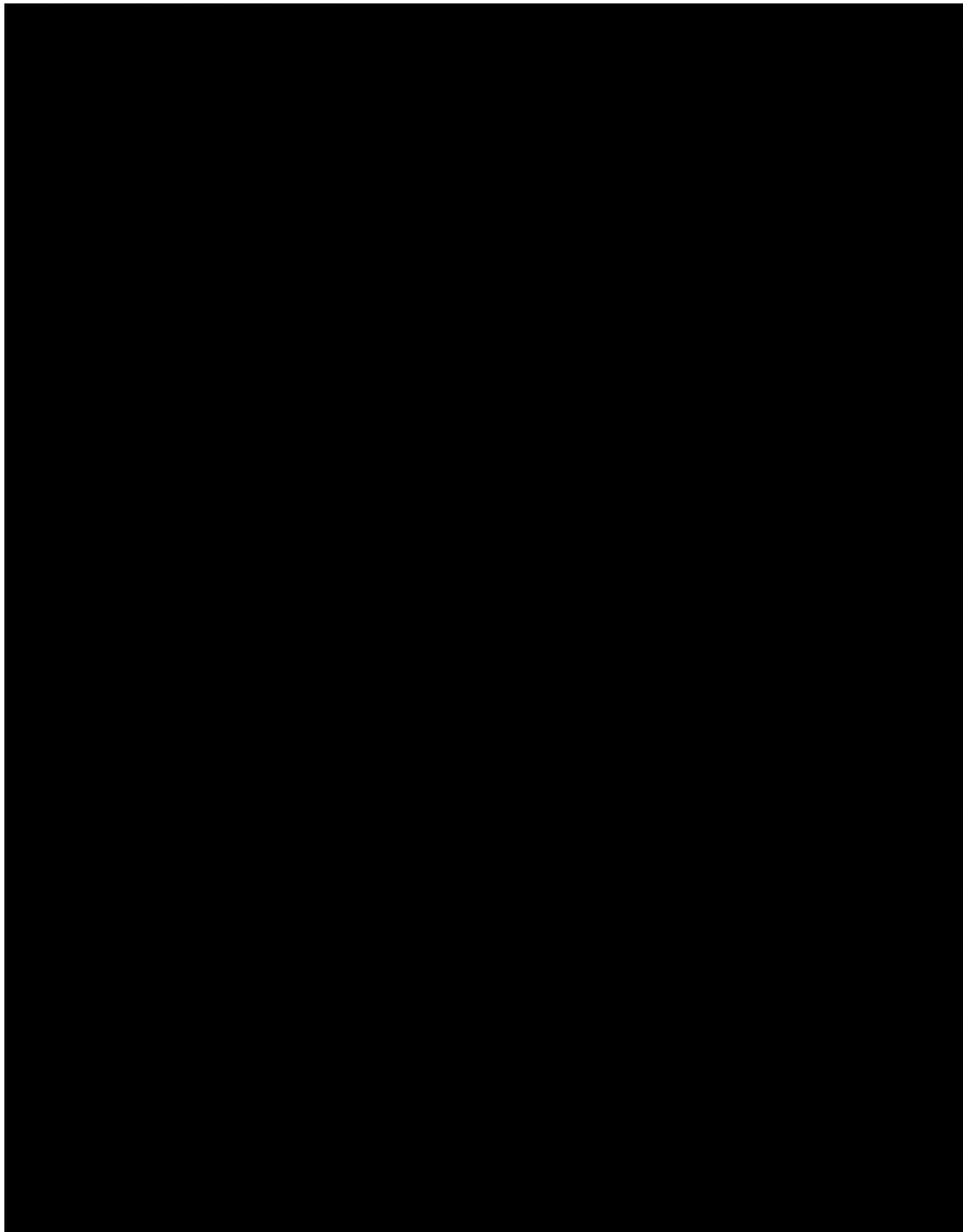
4.2.2. Prepayment EUR 3000, 00 (three thousand euro and 00 cent) including all taxes and alleviation income in amount 40 %, within the time limit to 15.08.2014;

4.2.3. Atlikušo maksājumu EUR 4000,00 (četri tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā, t.sk. piemērojamie nodokļi un 40% nodokļu atlaides, pārskaita pēc pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas, termiņā līdz 15.10.2014.

4.2.3. The remaining payment EUR 4000, 00 (four thousand euro and 00 cent) including all taxes and alleviation income in amount 40 %, after signing the transfer ownership statement of the intellectual property and it's material form, within the time limit to 15.10.2014.

4.4. Puses apņemas vienoties atsevišķi ar Autoru, sastādot pielikumu pie līguma, par autoratlīdzības maksājumu apmēru un kārtību par Autora darba izmantošanu publiskā izpildījumā par katru Iestudējuma izrādīšanas reizi, kas tiek izrādīta Latvijas Nacionālās operas viesizrāžu ietvaros ārpus Operas telpām.

4.4. The Parties have agreed to individually agree with the Author, by drafting the annex to the agreement, about the amount and procedure of the royalty payments for using the Author's works for public performance, for each time of showing the Staging that will be showed within the Latvian National Opera guest performances outside the premises of the Opera.



[REDACTED]

6.6. Līgums uzskatāms par konfidenciālu dokumentu, kura saturu Puses ir tiesīgas izpaust tikai kompetentām valsts institūcijām normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Citām personām Līguma saturs var tikt izpausts tikai tādā gadījumā, ja tam piekritušas visas Puses.

6.6. This Contract regards as a confidential document, whose contents Parties may betray only to competent state institutions in order stated in normative acts. Contents of this Contract may be betrayed to other persons only in case all Parties have agreed to that.

[REDACTED]

7. Pušu paraksti un rekvizīti/ **Banking information:**

Opera/ Opera:

VSIA Latvijas Nacionālā opera

Reģ.Nr.40103208907

PVN Nr.LV40103208907

Aspazijas bulv.3, Rīga, LV-1050

Valsts Kase, BIC: TRELLV22

n/k LV19TREL9220500000000

Autors/ Author:

Aida - Leonor Guardia Beier


“Latvian National Opera” Ltd.

Registered under No. 40103208907

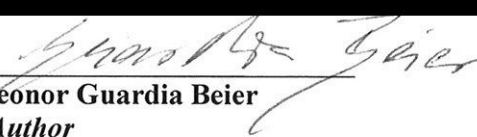
No 3, Aspazijas Blvd., Riga, LV 1050

State Treasury, BIC: TRELLV22

IBAN: LV19TREL9220500000000


Zigmaris Liepiņš,
LNO valdes priekšsēdētājs /
Chairman of the board, LNO




Aida - Leonor Guardia Beier
Autors/ **Author**